SIIRT UNIVERSITY
SOCIAL SCIENCES VOCATIONAL SCHOOL
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES AND CULTURES
APPLIED ENGLISH AND TRANSLATION
COURSE CONTENTS (Curriculum 2018)

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Principles of Atatürk and History of Turkish Revolution-I	ATA101	1.Semester	2+0	2	2

The meaning of Revolution History – The Importance of Turkish Revolution, General View to the reasons of Turkish Revolution, Dividing of Ottoman Empire, The situation of Turkey in the face of invasions, the attitude of Mustafa Kemal Paşa, First step for Independence, organization with the help of congresses, communities, Kuvay-ı Milliye, Misak-ı Milli, The Opening of Turkish Grand National Assembly, Founding of national army, two important event: Seyres Peace and Gümrü Peace. Independence struggle until the Sakarya War, Sakarya War- Büyük Taarruz, From Mudanya to Lozan, Two big Revolution in political area, "Passing to the Period of Takrir-i Sükun"

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Turkish Language-I	TUR101	1.Semester	2+0	2	2

What is language? Place and Importance of Language as a social institution, The Relationship of Language and Culture, The Place of Turkish Language Among the World Languages, Development of Turkish language and its Historical Stages, Today's situation of Turkish language and its expansion area, Sounds in Turkish and their Classification, Features of Sounds and Rules of Phonetics in Turkish, Syllable, orthographic rules and their application, Punctuation Marks and their application.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Reading for Translation-I	UYG101	1.Semester	2+1	3	4

After completing this course, students will determine the meanings of words and phrases in context, understand the main idea and supporting details in written text, identify a writer's purpose, point of view, and intended meaning, analyze the relationship among ideas in written material and draw conclusions inductively and deductively from information stated or implied in a text, use critical reasoning skills to evaluate written materials, apply translation theories to the reading texts.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
English Usage and Style-I	UYG103	1.Semester	3+1	4	4

This course focuses on reading and writing different types of text, and students' evolving ability to understand complex and advanced different types of text. It aims to explain the features of various paragraph and composition types in English and to produce original paragraphs and compositions in accordance with the rules of academic literature by examining sample texts according to different organizational forms.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Comparative Structure Analysis-I	UYG105	1.Semester	2+0	2	4

The aim of this course is to compare and contrast Turkish and English within the framework of translation to understand the influence of one language on the other in terms of grammar and usage. It will provide the necessary basic skills, techniques and strategies involved in two-way translation. The course also deals with basic sentence structure, and a deeper understanding of the language and meaning.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Comparative Grammar-I	UYG107	1.Semester	2+0	2	3

Grammatical comparison of basic sentence structures in Turkish and English; examining the reflections of structural differences and similarities on the act of two-way translation with examples, studying the relationship between 'structure' and 'function' in both languages comparatively.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Introduction to Translation	UYG109	1.Semester	2+1	3	5

This course aims to introduce students to the history, basic norms and theories of translation science. After a proper introduction to the history of translation, students develop a perspective on translation theories. Students are expected to develop a deeper perspective on the translation process and the translation that occurs.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Vocabulary and Composition-I	UYG111	1.Semester	2+0	2	3

Within the scope of this course, topics such as basic sentence formation, English language structure, sentence and paragraph formation are discussed and students' advanced academic writing skills are developed. Starting from the sentence and paragraph writing level, the course includes activities and activities necessary for students to write advanced and well-arranged compositions on various topics.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Listening and Speaking Comprehension-I	UYG113	1.Semester	2+0	2	3

It is aimed that students become aware of their communication and learning abilities by getting to know themselves and their environment. Necessary life skills can be taught during the course in order for students to establish active, healthy and quality communication and to cope with stress. Skills such as speaking and listening in a field of specialization, proper posture in presentations, eye contact and use of voice, following long speeches and giving personal opinions in discussions are tried to be gained.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Written Translation-I	UYG115	1.Semester	2+0	2	3

The aim of this course is to teach basic translation terms and provide an opportunity for translation practice with simple examples of main text types. Basic translation terms (equivalence, translation strategy, text types etc.); translation practice on informative texts, news articles, technical texts and social sciences texts.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Communication and Learning Skills	UYG117	1.Semester	2+0	2	3

Within the scope of this course, students are provided with basic listening skills such as phonology, recognizing vowels/consonants, comprehending and using the phonetic (pronunciation) alphabet, as well as stress (word and sentence) and intonation, which are supraphonetic units. It is emphasized that students gain skills and abilities such as understanding academic and non-academic texts/contents from different contexts by using appropriate strategies, analyzing speech phrases, sound differences in mother tongue and target language and perceiving problematic sounds.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Principles of Atatürk and History of Turkish Revolution-II	ATA102	2.Semester	2+0	2	2

Features in Turkish Revolution Managing, Founding of Law System, Founding of Education System, Economic and Financial Efforts, Other Renovations which Regulates Community Living, Domestic Politics of Turkish Republics in the time of Atatürk, Foreign Policy of Turkish Republics in the time of Atatürk, Unit Adding: Death of Atatürk, Domestic and Foreign Policy of Turkish Republic after Atatürk's time (1938-1983 Summary), Atatürk's Doctrines - (2) Nationalism, Atatürk's Doctrines (3)-(4) (Populism and Statism), Atatürk's Doctrines (5) Secularism, Atatürk's Doctrines (6) Revolutionism, General Evaluation.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Turkish Language-II	TUR102	2.Semester	2+0	2	2

Derivational affixes in Turkish and their application, general information about composition, word types, elements of a sentence, application of sentence analysis, expression and sentence faults and their correction, application letter, report, letter and its types, principles of scientific papers.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Comparative Structure Analysis-II	UYG102	2.Semester	2+0	2	4

As a continuation of the first term, the aim of this course is to compare and contrast Turkish and English within the framework of translation to understand the influence of one language on the other in terms of grammar and usage. It will provide the necessary basic skills, techniques and strategies involved in two-way translation. The course also deals with basic sentence structure, and a deeper understanding of the language and meaning.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
English Usage and Style-II	UYG104	2.Semester	3+1	4	4

This course will focus on reading and writing of different types of texts, placing emphasis on developing students' ability to comprehend complicated and sophisticated texts of different types.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation for Business-I	UYG106	2.Semester	3+0	3	5

The aim of this course is to provide students with information about foreign trade that they may need while translating commercial texts or in business life and to introduce the terms of expertise used in commercial documents such as invoice, bill, letter of credit, insurance policy, customs declaration. Students also work on the texts such as contracts, business letters and tender offers.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Comparative Grammar-II	UYG108	2.Semester	2+0	2	3

To recognize the methodological tools of comparative grammar studies, to determine the views based on variables between languages in terms of phonology, morphology, syntax and meaning within the framework of these methods, and to raise well-equipped students who can establish new structures within the framework of grammatical rules. To be able to define it on a semantic level and to comparatively discuss the appearance of languages in this context.

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Reading for Translation Purposes-II	UYG110	2.Semester	2+1	3	4

The objective of this course is to assist students in reading texts in English so that they can inquire into the variety of resources and strategies the translator uses in comprehending the text. In either written or verbal form, the students transfer into Turkish their understanding of English texts. To this end, students summarize the texts for different recipients or give short presentations.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Vocabulary and Composition-II	UYG112	2.Semester	2+0	2	3

This course includes paragraph formats and structure; technical characteristics of the paragraph; paragraph analysis; creating a paragraph plan; producing text with description, comparison, discussion, narration, writing summaries, interpretation; writing short stories, reviews (on books and/or movies), and formal/informal letters.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Listening and Speaking Skills-II	UYG114	2.Semester	2+0	2	3

The aim of this course is to help students develop their basic communication skills in English. Being good interpreters depends on the ability of understanding spoken language and reflecting their language skills in a good pronunciation to the others. In this course, students are expected to imrove their listening and speaking skills by preparing presentation and materials related to some topics given by their lecturer.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Written Translation-II	UYG116	2.Semester	2+0	2	3

Building on the first introductory course, this course aims to develop students' skills to deal with a wide range of challenges encountered in the translation of different text types and to introduce students to the concept of translation in general and to Translation Studies as a discipline. Different approaches to translation studies. Cultural perspective in translation studies. Strategies of translation. Theoretical discussions and practical work on different translation types.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Interpreting-I	UYG201	3.Semester	3+0	3	4

This course is an introduction to the field of interpreting. The course aims to introduce students to the cognitive, physical, psychological and social aspects of interpreting and to gain a conceptual perspective on different interpreting practices. Within the scope of the course, the basic features of different types of interpreting and the differences and similarities between them are examined. Interpreting practices in this course are a preparation for further level interpreting courses.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation Theories	UYG203	3.Semester	3+0	3	4

The aim of this course is to relay the students different approaches and shools of thought in the field of translation theories in chronological order. How the mentioned theories developed and changed, and their effects on translation studies as an autonomous science is focused in this chronological development. It is aimed to make a connection between different translation theories in the light of the discussed theories.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation for Business-II	UYG205	3.Semester	3+0	3	4

This course is designed to help students to acquire the skills required for translating English business texts and documents into Turkish. Students analyze and compare the norms which operate in English and Turkish in the context of business. For this purpose, students work on the translation of texts like contracts, business letters and tender invitations.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Consecutive Interpreting-I	UYG207	3.Semester	3+0	3	4

The aim of this course is to provide students with a general introduction to the field of consecutive translation. Giving a brief history of consecutive interpreting and focusing on the skills required for consecutive interpreting such as active listening, speech analysis, note-taking techniques and interacting with the speaker/listener during interpreting are among the main objectives of the course.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
EU Studies and Translation-I	UYG209	3.Semester	3+0	3	4

The course will include the Acquis Communautaire of the EU, its nature and characteristics. The students will be asked to do the readings for the course, give short presentations regarding the institutions of the EU and translate texts including Regulations, Directives, Decisions and Presidency Conclusions for each class as well as to discuss the translations in the classroom.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Internship-I	UYG211	3.Semester	0+8	4	4

It is a practical and applied training that the student will carry out in related sectors such as trade, production and service. For this purpose, students go to internships in hotels, European Union and international relations

offices of institutions, notaries, translation offices. They have the opportunity to apply the knowledge they have acquired during their university education on official documents.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation for Social Sciences	UYG213	3.Semester	3+0	3	3

The main purpose of this course is to inform students about the language features of social science texts and to relate these features to translation in terms of cultural differences, content, word choice, text function, syntactic patterns, and knowledge structures. The course also covers translations of cultural and literary texts in the fields of current events, tourism, archeology, sociology, education, anthropology, philosophy, economy, politics, and international relations.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation for Science and Technologies-I	UYG215	3.Semester	3+0	3	3

The aim of this course is to help students acquire and use the skills required in the translation of texts from various areas of science and technology. Through readings in Turkish, students attain background knowledge and learn the terminology in related areas such as innovations, architecture, engineering, etc. This activity helps students discover those norms that regulate the translation of texts of this kind and enables them to do their translations bearing such norms in mind.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Communication Skills	UYG217	3.Semester	3+0	3	3

The objective of this course is to introduce the aspects of active listening and different kinds of speeches that interpreters have to deal with and to raise an awareness of the properties of such speeches. Identifying the type of speech, students learn how to analyze its structure, discerning the main ideas and the links between them. Students are also familiarized with the barriers to communication such as implied meaning, metaphor, understatement, hyperbole, irony, etc . Through the preparation and presentation of speeches, students consolidate what they have learnt and overcome their anxiety when speaking before a group. Students will be able to benefit from these skills in their interpreting courses.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Societies and Cultures	UYG219	3.Semester	3+0	3	3

The primary intent of this course is to closely study the concepts of society and culture with a view to analyzing the relationship between the individual and society. Students are expected to read texts critically and discuss topics related to social institutions such as politics, religion, education, economy, and family. Through questioning and critical thinking, students shall have the opportunity to gain insight into themselves, their close environment as well as the society and culture they belong to.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation for Dubbing & Subtitling-I	UYG221	3.Semester	3+0	3	3

The aim of the course is 1) to provide students with the necessary knowledge to be able to do quality subtitle for sources such as TV programmes, news and movies, series and documentaries, to have information about the tools to be used in creating subtitles and dubbing, and 3) to have information about what qualifications should be possessed in the market as a subtitle translator.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation for Specific Purposes-I	UIC223	3.Semester	3+0	3	3

Open to several departments, this course is designed to improve the translation skills that may be required from students after their graduation. Based on area translation into Turkish and/or preparation for English proficiency exams, students are familiarized with the norms of various text types, along with the constraints that surface in their translations. The selection of topics is made in accordance with the departments of those students that register for the course.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Medical Translation	UYG225	3.Semester	3+0	3	3

The aim of this course is to introduce medical terminology and medical texts. Concepts used in medical language, general features and problems encountered in medical translation and equivalent medical texts will be discussed and examined in depth during the course.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
EU-Turkey Business Relations	UYG227	3.Semester	3+0	3	3

The objective of this course is to provide a comprehensive understanding for students about the political and economic development of the EU in relation to Turkey. In this course, EU – Turkey relations since 1963 will be reviewed. In this context, the Ankara Agreement, Additional Protocol and the decision of the Customs Union would be elaborated on. Additionally, Turkey's harmonization with common policies and reforms which have been and will be made on the way of Turkey's full membership to the EU will be discussed.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Business Ethics	UYG229	3.Semester	3+0	3	3

The first module "Examining Ethics and Moral Rules" gives information about factors taking role in creation of ethics systems and morality and their concepts. The last module "Obeying Professional Ethics" covers that professional ethics, professional corruption, and the results of unethical behaviors in professional life and the concept of social responsibility.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Interpreting-II	UYG202	4.Semester	3+0	3	4

This course aims to help students learn and practice the basics of simultaneous interpreting. After some simultaneous-specific preparation exercises, students simultaneously interpret authentic conference texts from English into Turkish in the department's interpreting laboratory and get acquainted with the tools and strategies of the simultaneous interpreter.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Consecutive Interpreting-II	UYG204	4.Semester	3+0	3	4

As a sequel to Consecutive Translation I; this course aims at improving students' consecutive interpreting skills by using the note-taking and bilateral interpretation techniques.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Graduation Project	UYG206	4.Semester	0+1	1	2

The aim of the course is to enable students to use their translation theory knowledge in both the practice and criticism of translation. Within the scope of this project, a text can be translated and an article can be written about the translation process or an academic article can be prepared on a subject related to translation. The student's participation in the project is taken into account in the grading of this project, which is prepared by the students under the supervision of an instructor from the department.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Literary Translation	UYG208	4.Semester	3+0	3	4

The aim of this course; by drawing attention to the points that distinguish literary translation from other text types, it is aimed to gain the use of literary language in translation with examples from different works in literary genres such as poetry, novel, short story, theatre. The course aims to develop the skills required in different areas of literary translation and includes practices and basic theoretical knowledge for literary translation. In this course, it is aimed that students gain a basic background on the comprehensive types of literary translation they will receive in the future through basic translation practices in different types of literary texts.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Internship-II	UYG210	4.Semester	0+8	4	4

It is a practical and applied training that the student will carry out in related sectors such as trade, production and service. For this purpose, students go to internships in hotels, European Union and international relations offices of institutions, notaries, translation offices. They have the opportunity to apply the knowledge they have acquired during their university education on official documents. For this purpose, students work on the translation of official texts such as contracts, business letters, tender offers, and articles of law. In addition, they learn to translate official documents such as identity cards, birth certificates, marriage and family documents, residence certificates, death certificates, visas and passports, and education documents.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
EU Studies and Translation-II	UYG212	4.Semester	3+0	3	3

As a sequel to EU Studies and Translation I, in this course, the students follow the current affairs related to EU, European countries and Community Law and translate the related material published in these areas.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Technical Translation	UYG214	4.Semester	3+0	3	3

In this course, it is aimed to improve the students' ability to read and understand technical and scientific texts and transfer them from the source language to the target language in written form and to teach the relevant technical terminology. In this course, students gain knowledge of terminology on different topics in the fields of science (such as physics, chemistry, biology, mathematics, astronomy, etc.) and technology (such as manuals, instructions, etc.). This course enables students to understand scientific and technical texts written in English and Turkish, and to learn the format and structure of specific technical texts. Thus, students develop their skills in translating technical and scientific texts and their knowledge of science and technology, technical field terminology.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation for Science and Technologies-II	UYG216	4.Semester	3+0	3	3

This course is designed to familiarize students with the translation of medical texts. To this end, students read a variety of Turkish texts in different fields of medicine and discover the terminology used. Students explore the norms that operate in Turkish medical texts and make use of this knowledge in the decision-making processes of their translations.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation for Specific Purposes-II	UYG218	4.Semester	3+0	3	3

As a sequel to "Translation for Specific Purposes I", this course aims at further improving the translation skills of prospective graduates. A wide variety of topics or sub-topics are selected for course material in accordance with the students' needs for area translation into English and / or preparation for English proficiency exams. Focusing on how various translational constraints can be approached, students attain a higher awareness of their decision-making processes in translation, which is essential to their success in exams based on translation.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Written Media Translation	UYG220	4.Semester	3+0	3	3

This course helps students compare/contrast and learn the use of the norms which operate in the Turkish media and those of English-speaking countries. The students' vocabulary is expanded in the areas likely to be the subject of news. Students keep abreast of current affairs and get plenty of practice in written media translation from and into Turkish and English.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation for Dubbing and Subtitling-II	UYG222	4.Semester	3+0	3	3

As a sequel to "Translation for Dubbing and Subtitling I", the main objective of this course is to familiarize the students with the mechanics of revoicing, with a particular emphasis on lip-sync dubbing of feature films. Students are exposed to sample dubbing texts in Turkish, which are compared to and contrasted with original dialogue scripts in English. They also gain practice in translating film dialogues into Turkish and synchronising the translated dialogues with the lip movements of the actors.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Legal Translation	UYG224	4.Semester	3+0	3	3

This course aims to introduce students the legal translation, which is a special field of translation. The subjects covered in the course include the nature and general characteristics of the legal language, the source of the difficulties encountered in legal translation, and the equivalence of legal texts. In this course, students will be able to understand the basic concepts used in the field of law, both in the source language and in the target language, and will be able to translate different types of legal texts such as contracts, laws, court decisions, notary documents, connections, petitions. It aims to familiarize students with legal procedures and terminology.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Semiotics	UYG226	4.Semester	3+0	3	3

This course aims at providing students with the human quest for meaning. The field of translation, which is all about the transfer of meaning, can benefit from the concepts of semiotics in analyzing and decoding communicative significations. This course helps translation students to acquire awareness about the subtle meanings of linguistic and non-linguistic signs in general and also help them to decode and encode social, cultural and linguistic meanings in particular.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation Project	UYG228	4.Semester	3+0	3	3

Within this course, the students will learn about how to conduct a scientific Project and prepare the Terminology of it. A translator candidate should learn how to prepare a scientific outline, or an essay.

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation Support Systems	UYG230	4.Semester	3+0	3	3

The aim of this course is to familiarize students with information technology designed for translation. One or some of the new technological support systems are presented in class in order to make translation work easier. Also, students learn and practice how to use TRADOS translation software in detail and translate different text with different formats such as "word," "html," and "pdf" by using TRADOS.